

La fricativización de [š] en el español de Tucson, Arizona

Lydia Noriega
The University of Arizona

Introducción

Una de las tareas de la sociolingüística es el estudio de las variaciones dialectales presentes en una región específica. La sociolingüística ha mostrado que es posible tomar en cuenta factores lingüísticos (clase de palabra, tipo de verbo, posición dentro de la palabra o frase, etc.) junto con factores extralingüísticos (género, edad, clase social del hablante, etc.) con el fin de describir el comportamiento de un determinado dialecto en una lengua en específico. Silva-Corvalán (2001) señala que “la sociolingüística ha mostrado que es posible incorporar la descripción de fenómenos variables como parte de la descripción de una lengua que se concibe como un sistema cuya heterogeneidad no es arbitraria ni errática, sino sometida a reglas o condicionamientos sistemáticos (p. 85)”. Sin embargo, el estudio de las diferentes variantes y los aspectos extralingüísticos ha sido causa de dificultades metodológicas al momento de su elaboración. Factores como la edad y el sexo son características inherentes de los individuos y no son intercambiables, a diferencia del aspecto socioeconómico que es subjetivo y al mismo tiempo intercambiable (una persona puede pertenecer a determinada clase social un día y a otra el siguiente). La variable sociolingüística se manifiesta en el habla de las diferentes comunidades de una región en particular y representa a los miembros de determinado nivel socioeconómico, al cual se le atribuyen ciertas características, dependiendo de la selección de variantes que utilicen.

Por otro lado, los estudios sobre variación sociofonológica muestran la relación que hay entre una comunidad y los sonidos de su habla. Es decir, dependiendo de quiénes usen determinada variante fonológica, a ésta se le dará un valor positivo o negativo. Por lo tanto, dentro de los estudios de la sociolingüística, el investigador se da a la tarea de establecer una relación entre las variantes utilizadas por los miembros de una comunidad y cómo ésta es percibida por los miembros de la misma comunidad y por los de otras comunidades o grupos sociales. Este trabajo se enfoca en la influencia que tienen los aspectos extralingüísticos (como la edad, sexo y nivel socioeconómico) en cuanto a la selección de una variante u otra entre los hablantes del español de Tucson.

El estudio del español en los Estados Unidos

Uno de los objetivos más importantes de los últimos años en los estudios variacionistas es el que se refiere al estudio del español de los Estados Unidos. Esto es así debido a que dicha lengua cada vez cobra más fuerza, a pesar de que algunos estudios dicen que está en un proceso de desplazamiento, es decir, que se va perdiendo gradualmente de generación en generación. Por lo tanto, en las últimas décadas los sociolingüistas se han dado a la tarea de estudiar las características del español que se habla dentro del territorio estadounidense. Dichos estudios van desde características estructurales (Zentella, 1981) hasta las políticas (Silva-Corvalán, 1994). Los estudios variacionistas del español se enfocan en las diversas variedades del español de los Estados Unidos y en las características que tienen éstas en comparación con los dialectos de los países de habla hispana.

Principalmente, los sociolingüistas ven con los estudios variacionistas cómo se va moldeando un determinado dialecto en una determinada comunidad tomando características tanto del español como del inglés. También el estudio del uso de los diferentes dialectos llama la atención con respecto a las características (étnicas, sociales, económicas) que comparten los hablantes de un determinado dialecto del español.

El español de Tucson y la variable /è/

La variable /è/ con sus respectivos alófonos, fue inicialmente tomada en consideración por Anita Post (1934), quien hace una descripción detallada de las características fonológicas presentes en el español de Arizona, y donde la presencia de dicha variable en el español del sur de Arizona puede deberse a varios factores, como por ejemplo: (i) Tucson se encuentra dentro de los límites geográficos donde la presencia del sonido [š] es predominante en la mayoría de los estratos sociales (dicho límite geográfico abarca los estados de Chihuahua, Sonora y el norte de Sinaloa, donde dicha variante no es estigmatizada); (ii) la mayoría de la población que emigra para la ciudad de Tucson proviene de los pueblos y áreas urbanas de los estados de Chihuahua, Sonora y Sinaloa, lo cual ayuda a que la presencia de la variable [š] se mantenga.

Estudios previos de la ch

Silva-Corvalán (2001) menciona que “estudios sobre variación sociofonológica han mostrado al menos tres hechos interesantes: (a) ciertas variables son más sensibles que otras al parámetro socioeconómico; (b) los procesos de autocorrección se aplican más estrictamente en el caso de estereotipos lingüísticos; (c) los porcentajes combinados de un grupo de variables estratifican más clara y apropiadamente a los hablantes en diferentes estratos sociales”. Desafortunadamente, la variable /è/ no ha sido objeto de mucha atención por parte de los estudiosos de la sociolingüística, en parte porque el fenómeno de fricativización no es tan productivo como lo es la aspiración o elisión de /s/ (Poplack,

1980; Terrel, 1981) o la asibilación de /r/ (Russel, 1989; Broce y Torres Cacoullous, 2002). Sin embargo, en cuanto al estudio de la variable /è/, son importantes las aportaciones de Cedergren (1973), “The interplay of social and linguistic factors in Panama” y Jaramillo y Bills (1982) “The phoneme /ch/ in the Spanish of Tomé, New Mexico”, donde los autores estudian el fonema /è/ y sus variables [è] y [š].

Específicamente el trabajo de Jaramillo y Bills (1982) estudia el español hablado en la comunidad de Tomé, Nuevo México, donde el alófono fricativo [š] es ampliamente utilizado. El propósito de dicho estudio fue explorar algunas de las posibles explicaciones para la variación en la realización de /è/. Las observaciones hechas por los investigadores indican que hay tres factores principales que pueden ser relacionados en la selección de un alófono u otro: factores fonológicos, contextuales y sociales. En cuanto al factor fonológico los autores mencionan que /è/ siempre se realiza como el alófono fricativo [è] siempre que esté después de una nasal o una consonante lateral (como por ejemplo en el chavo, planchar, el chile, colcha, etc.). Como factores contextuales, los autores consideran la velocidad del habla y el tópico de conversación. Con estas afirmaciones los autores destacan los contextos lingüísticos de la aparición del fonema, ya que, el segmento previo a éste será determinante en la producción de una variante u otra. Como factores sociales fueron considerados la edad, sexo, años de educación y años de educación formal en español. Los resultados mostraron que hay una considerable variación en la pronunciación del fonema /è/. El estudio demostró que esta variación es objeto de determinantes tanto lingüísticos como extralingüísticos. Desde el punto de vista lingüístico, el alófono africado [è] estará presente cuando sea precedido por una nasal o una consonante lateral. Los autores mencionan que dada la naturaleza de este contexto fonético en español, es muy posible que exista en otros donde /è/ es a veces [š].

Por otro lado, el trabajo de Cedergren (1973) fue describir el nivel de variación lingüística en el habla del español de la ciudad de Panamá, donde uno de los apartados se enfocó en la fricativización de /è/. La autora menciona que la presencia de este fenómeno en el español de Panamá demuestra un cambio en el perfil sociolingüístico que se encuentra en las etapas tempranas de dicho cambio. Con este fin, la autora menciona el trabajo de Ricord (1971) quien dice que el cambio del sonido [è] por [š] en el español de Panamá es exclusivo para los menores de 20 años. El trabajo de Cedergren demuestra que dicho cambio no es categórico, incluso para los hablantes más jóvenes de la muestra. En el aspecto contextual, los resultados muestran que la variante [š] es más favorecida en posición interna de la palabra y precedida de una vocal. Con respecto a las variantes y el género de los informantes, los datos muestran una tendencia mayor de producir el sonido fricativo por parte de las mujeres que de los hombres. Con respecto a la edad, los grupos más jóvenes favorecen la producción de [š] mientras que ésta va disminuyendo gradualmente en los grupos de personas mayores.

Otro de los trabajos importantes para el estudio del habla de Tucson es el que presenta Dolores Brown (1989) quien estudia el habla de los jóvenes del estado de Sonora. Este trabajo es importante por la cercanía al estado de Sonora y la presencia en esta región de gente proveniente de dicho estado. Para llevar a cabo este estudio, Brown entrevistó a un grupo de jóvenes de edades que iban desde los 16 hasta los 22 años. Con respecto al fonema /ch/, la autora encontró que cuando éste aparece fuera del contexto de una nasal, dos terceras partes de los jóvenes de la muestra pronunciaron [ʃ] (65%). Al combinar la clasificación general, el sonido fricativo se encuentra en el habla del 81.25% de los informantes. Por último, la autora hace un recuento de las diferencias entre el habla femenina y masculina, donde se concluye que las mujeres hacen uso del fonema fricativo con mayor frecuencia diferencia de los hombres; entre todas las observaciones hechas al habla femenina se destacan las siguientes:

- a. Las informantes femeninas usan libre variación entre los alófonos.
- b. Las mujeres de la muestra articulan la ch como sonido africado.

Las preguntas de investigación

Tomando en cuenta los estudios realizados anteriormente con respecto a la producción del fonema /è/ y de sus alófonos, y con un enfoque en el español del sur de los Estados Unidos, el presente trabajo tratará de contestar las siguientes preguntas de investigación:

Pregunta 1: ¿Está presente el alófono fricativo [ʃ] en todos los grupos socioeconómicos de la muestra? Si la respuesta es afirmativa, ¿Hay diferencias significativas en cuanto a la frecuencia de aparición entre los diferentes grupos?

Tomando en cuenta los resultados de los trabajos de Cedergren (1973), Jaramillo y Bills (1982), y Brown (1989), surgen las siguientes preguntas:

Pregunta 2: ¿Los factores extralingüísticos, como lo son el género, la edad, y el nivel socioeconómico, son determinantes en la selección de una variante sobre otra por parte de los miembros de la muestra?

Pregunta 3: ¿Los segmentos precedentes al fonema /è/ son determinantes en la producción de un determinado alófono?

Para poder dar respuesta las preguntas de investigación se tomarán en cuenta los datos que arrojaron las entrevistas realizadas por los estudiantes de la clase de Span580, que a continuación se describe con mayor profundidad.

Metodología

Participantes

Para llevar a cabo este trabajo se usó la base de datos creada por los estudiantes de la clase de Span580 que consta de 18 informantes. Las entrevistas se llevaron a cabo por 8 mujeres y un hombre, quienes, recopilaron aproximadamente 25 horas de conversaciones grabadas, donde los informantes fueron entrevistados para después, como objetivo final, hacer la

transcripción de dichas entrevistas. La muestra se conformó de 9 hombres y 9 mujeres, los cuales a su vez se dividieron en clase baja, media-baja y media. De esta base de datos se observaron 458 instancias de los alófonos [è] o [š]:

1. ...la carne le ešo cebolla...
2. ...dejaba el ranè a veces...
3. ...cebolla, šile verde...

Análisis y codificación

Después de tener las transcripciones de todas las entrevistas se procedió a hacer el análisis cuantitativo de la muestra, para lo cual se utilizó el programa estadístico para datos lingüísticos GoldVarb2001 con el que se tuvieron los siguientes grupos:

Variantes: [š] [è]

Grupo 1 Género: h (masculino), m (femenino)

Grupo 2 Nivel socioeconómico: B (bajo), M (medio bajo), A (medio)

Grupo 3 Edad: J (de 18 a 29 años), C (de 30 a 49 años), G (de más de 50 a 70)

Grupo 4 Posición de la variable dentro de la palabra: i (interna), p (a principio de palabra)

Grupo 5 Segmento anterior: v (vocal), P (pausa), n (nasal), l (/l/), s (/s/), y r (/r/)

La importancia del uso del programa estadístico GoldVarb2001 es que éste estima los valores de probabilidad que corresponden a las frecuencias observadas en un corpus lingüístico; es decir, usando un modelo logístico de regresión múltiple, GoldVarb2001 estima el valor de cada una de estas probabilidades a partir de las frecuencias observadas por el investigador. De este modo, es posible especificar si la correlación existente entre la variable dependiente (š) y las independientes (género, nivel socioeconómico, edad y contexto lingüístico) son estadísticamente significativas o son simplemente resultados del azar (o lo que se denomina como la hipótesis nula) Finalmente, el programa da el valor chi y la significancia estadística de las correlaciones establecidas. En el caso de los estudios sociolingüísticos, se acepta como significativa una relación con un valor de probabilidad de error o de correlación al azar o aleatoria hasta de 5 casos en 100 ($pd \cdot 0.05$). Si el valor de p es superior a 0.05, la correlación entre las variables examinadas no es estadísticamente significativa, por lo que se interpretará que los datos son resultados del azar. Tomando en cuenta lo anterior, en el caso de tener un valor de $pd \cdot 0.02$, esto indica que el margen de error de los datos es de 2 casos en 100, se implica que correlación entre la frecuencia de ocurrencia y las variantes es estadísticamente significativa.

Resultados

Factores extralingüísticos

En cuanto a la producción de [š] con relación al género de los informantes, se observan los siguientes resultados:

Grupo 1	š	è	Total	%
m N	67	122	189	41
%	35	64		
h N	140	129	269	58
%	52	47		
Total N	207	251	458	
%	45	54		

Tabla 1. La producción de [š] en relación al género.

Los datos de la Tabla 1 muestran que los hombres, al momento de producir palabras que contiene el fonema /è/, el alófono [š] (52%) es producido más que el alófono [è] (47%). Por otro lado, las mujeres de la muestra no siguen el mismo patrón preferencial que el de los hombres al preferir la producción del alófono fricativo [è] (64%) sobre el fricativo [š] (35). Sin embargo, tomando en cuenta los resultados que el programa estadístico arroja, se observa que el factor género no es importante en la producción del sonido [š] ya que dicho grupo fue eliminado:

Grupo 1: m: 0.435 h: 0.545

Valor significativo $p > 0.068$

De manera muy interesante, los datos anteriores sugieren que el género no es importante en la producción de un alófono u otro, por lo que estos resultados irían en contra de la propuesta de Brown (1989) que dice que las mujeres son las que producen menos el segmento fricativizado; en este caso, el factor género no es importante en el análisis de los datos.

En cuanto al factor Nivel Socioeconómico, se observa lo siguiente:

Grupo 2	š	è	Total	%
B N	146	117	263	57
%	55	44		
M N	60	99	159	34
%	37	62		
A N	1	35	36	7
%	2	97		
Total N	207	251	458	
%	45	54		

Tabla 2. La producción de [š] en relación al nivel socioeconómico

Los porcentajes en la Tabla 2 indican que, con respecto al nivel socioeconómico de los informantes, el sonido [š] será mayormente producido por las personas pertenecientes al nivel socioeconómico bajo (55%) a diferencia de la clase media (37%), más interesante aún resulta la información que se depende del programa estadístico:

Grupo 2: B: 0.634 M: 0.456 A: 0.038

Valor significativo $p < 0.000$

Los datos anteriores sugieren que el valor de los datos en este grupo sí es significativo, por lo que se puede hacer una interpretación más detallada a este respecto. Según la muestra, se observa una gran diferencia en la presencia de la variable fricativizada entre la clase baja y la clase media alta, ya que, en la primera, hay una probabilidad mayor (0.634) de que se presente el sonido [š], lo que daría respuesta a la pregunta número uno, ya que sí hay una diferencia significativa de producción de dicho sonido entre las personas que conforman el grupo de nivel socioeconómico.

Con respecto a la edad de los informantes, se observa lo siguiente:

Grupo 3	š	è	Total	%
g N	99	5	104	22
%	95	4		
c N	15	54	69	15
%	21	78		
j N	93	192	285	62
%	32	67		
Total N	207	251	458	
%	45	54		

Tabla 3. La producción de [š] en relación a la edad

Los datos en la Tabla 3 sugieren un mayor porcentaje de producción entre las personas de mayor edad (95%), a diferencia de las edades más bajas (de 18 a 29 años 32% y de 30 a 49 años 21%):

Grupo 3: g: 0.950 c: 0.212 j: 0.319

Valor significativo $p < 0.000$

Lo anterior indica que hay una alta probabilidad entre las personas mayores (0.950) a producir la variable fricativizada en comparación con los informantes más jóvenes, lo que va en contra de la propuesta de Ricord (1971) con respecto al español de Panamá que dice que, los jóvenes de su muestra, presentan una tendencia a producir más producen dicha variable, en comparación a los otros grupos de edad, lo cual lo atribuye a una tendencia nueva en le habla de las ciudades. Esta información ayuda a dar respuesta en parte a la pregunta dos, ya que el factores extralingüísticos como lo es la edad, sí es determinante en la producción del sonido [š], a diferencia del factor género, que, como ya se observó anteriormente, no es determinante en la selección de una variante sobre otra por parte de los miembros de la muestra.

Factores lingüísticos

Con respecto a los factores lingüísticos primeramente se observan los datos que se relacionan con la posición del fonema /è/ dentro de la palabra. Los resultados son los siguientes:

Grupo 4	š	è	Total	%
i N	164	187	351	76
%	46	53		
p N	43	64	107	23
%	40	59		
Total N	207	251	458	
%	45	54		

Tabla 4. La producción de [š] con relación a su posición dentro de la palabra

Los datos en la Tabla 4 muestran que el sonido [š] se produjo con menor frecuencia en comparación con el segmento africado tanto en posición inicial de palabra (africado [è] (59%) sobre el fricativizado (40%)), como en posición interna (africado [è] (53%) sobre el fricativizado (46%)):

Grupo 4: i: 0.529 p: 0.407

Valor significativo $p > 0.079$

Con respecto a la importancia del segmento precedente, el análisis de los datos arrojó la siguiente información:

Grupo 5	š	è	Total	%
n N	38	12	50	10
%	76	24		
v N	157	215	372	81
%	42	57		
P N	1	6	7	1
%	14	85		
r N	2	3	5	1
%	40	60		
s N	7	10	17	3
%	41	58		
l N	2	5	7	1
%	28	7	1	
Total N	207	251	458	
%	45	54		

Tabla 5. La producción de [š] con relación al segmento precedente

Los datos de la Tabla 5 muestran que, entre los hablantes de la muestra, se prefiere la producción del alofono fricativo ante una consonante nasal, en comparación con el resto de las consonantes que pueden preceder a dicho sonido:

Grupo 5: n: 0.532, v: 0.494, P: 0.325, r: 0.605, s: 0.615, l: 0.404

Valor significativo $p < 0.079$

Sin embargo, tomando en cuenta los resultados que da el programa GoldVarbrul, que como ya se dijo anteriormente, predice las probabilidades de producción de los segmentos, se observa que dicho programa estadístico eliminó los grupos que representan el contexto lingüístico (posición dentro de la palabra y segmento precedente), ya que ninguno de ellos tuvo valores significativos en los resultados. Por lo tanto, la información anterior indica que el contexto fonético precedente no es importante en la producción de un sonido u otro, lo que iría en contra de la propuesta de Brown que dice que ante una consonante o nasal, el sonido [ʃ] no será producido. Con los datos anteriores damos respuesta a la pregunta tres que se postuló al inicio: ¿los segmentos precedentes al fonema /è/ son determinantes en la producción de un determinado alófono?, a lo que respondemos: no, el contexto lingüístico que rodea al segmento no es determinante para la producción de dicho segmento.

Conclusiones

Como se puede observar, a diferencia de estudios anteriores, la preferencia por un segmento u otro no determina la pertenencia a un grupo en particular ya que, todos los hablantes de la muestra, producen el sonido [ʃ] en su habla. La diferencia está es que ciertos grupos (como los hombres, las personas mayores de la muestra, y los miembros de la clase baja) producen el alófono [ʃ] con mayor frecuencia. La dominancia de dicho segmento puede deberse a que se ha desestigmatizado debido a la afluencia de un gran número de emigrantes del norte del México al sur de Arizona, ya que en el norte de México la presencia de dicho segmento se ve en todos los niveles socioeconómicos. Con respecto al resto del país de México, dicho sonido se encuentra estigmatizado ya que determina, según la percepción de los hablantes de la variación estándar del centro del país, la pertenencia a una comunidad de provincia, específicamente del noroeste del país. Es necesario hacer más estudios de este tipo para determinar el proceso de desestigmatización de ciertos elementos estigmatizados debido al uso de dichos sonidos por gente perteneciente a un nivel socio-económico alto, por lo tanto, a un nivel influyente.

Obras Citadas

Broce, M. y Torres Cacoullós, R. (2002). Dialectología urbana rural: la estratificación social de (r) y (l) en Coclé, Panamá. *Hispania*. 85, 342-353.

Brown, D. (1989). El habla juvenil de Sonora, México: la fonética de 32 jóvenes. *Nueva Revista de Filología Hispánica*. 37, 43-82.

Cedergren, H. (1973). *The interplay of social and linguistics factors in Panama*. Ithaca: Cornell University.

Jaramillo, J. y Bills, G. (1982). The phoneme /ch/ in the Spanish of Tomé, New Mexico. En F. Barkin, E.A. Brandt y J. Ornstein-Galicia (Eds.), *Bilingualism and language contact: Spanish,*

English, and Native American Languages. New York: Teachers College Press.

Poplack, S. (1980). The notion of the plural in Puerto Rican Spanish: Competing constraints on (s) deletion. En W. Labov (Ed.), *Locating language in time and space* (pp.55-67). New York: Academic Press.

Post, A. (1934). *Southern Arizona Spanish phonology*. Tucson, AZ: The University of Arizona.

Ricord, E. (1971). *El español de Panamá*. Panamá: Editorial Universitaria.

Russel, D. (1989). Sex, attitudes, and the assibilation of /r/ among young people in San Luis Potosi, México. *Language Variation and Change*. 1, 269-283.

Silva-Corvalán, C. (2001). *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.

Silva-Corvalán, C. (1994). The gradual loss of mood distinctions in Los Angeles Spanish. *Language Variation and Change*. 6, 255-272.

Terrell, T. (1981). Diachronic reconstruction by dialect comparison of variable constraints: s- aspiration and deletion in Spanish. En D. Sankoff y H. Cedergren (Eds.), *Variation omnibus* (115-124). Alberta, Canadá: Linguistics Research.

Zentella, A.C. (1981). "Hablamos los dos, we speak both": Growing up bilingual in el barrio. Philadelphia: University of Pennsylvania.